

# 开窍 美国成语手册

新增订版

郭振家 编著

# 增修版序

本書問世至今已行銷十餘版，讀者群初由在學高中生逐漸擴及大專生及社會各階層人士，足見社會大眾對於活蹦亂跳的美語需求之殷，盼望之切，只可惜類似開竅美語之類的詞書真是鳳毛麟角，可遇而不可求。讀者諸君看電視、聽收音機、讀報章、K雜誌，東一句，西一句，辛苦地學英語，卻經常弄得一頭霧水，莫名其妙，有時求教無門，有時所問非人，越學越糟。這些讀者在捧讀本書之後，才猛然拍案驚奇，忽然開竅，大嘆相見恨晚。有些讀者更是精益求精，追根究底，不斷來信賜教，恨不得掬光在下肚中所有的洋墨水，一夜之間學盡天下精彩美語，這些好學熱情的讀者使本人深受感動，同時也使本人獲益匪淺。現在我把近年來讀者賜教的問題擇要整理彙編，公開發表於此。其中大部份是流行的日常生活用語，當然也包括一些俚語、俗諺，對於想精通英語的讀者當極具參考價值。是為序。

\*\*\*\*\*  
◆◆◆ 讀者請注意 ◆◆◆  
\*\*\*\*\*

本書是按照字母的次序來編排的，所以假如您遇到像 hit the ceiling (暴跳如雷) 這樣一個成語時，您可以查 C 部 (ceiling)，要是 C 部查不到，查 h 部 (hit) 一定可以查得到，依此類推，此其一。

另外，假如說有三個片語，go ahead, go along, go around，那麼他們出現之先後次序必為① go ahead ② go along ③ go around，因為按字母次序，h 為先，次為 l，再其次為 r，此其二。

總之，我們是按照字典的體例來編排的，您查起來一定感到很方便又快捷。謝謝。

## 查閱索引

(查法與查字典一樣)

A部：I ～16 頁

B部：16 ～54 頁

C部：55 ～88 頁

D部：88 ～110 頁

E部：111 ～118 頁

F部：118 ～146 頁

G部：147 ～174 頁

H部：175 ～202 頁

I部：202 ～207 頁

J部：207 ～210 頁

K部：211 ～220 頁

L部：211 ～246 頁

M部：246 ～267 頁

N部：267 ～277 頁

O部：277 ～294 頁

P部：295 ～330 頁

Q部：330 ～331 頁

R部：331 ～349 頁

S部：350 ～405 頁

T部：406 ～433 頁

U部：433 ～435 頁

V部：436 ～438 頁

W部：438 ～450 頁

X部： 無

Y部：450 ～450 頁

Z部：450 ～450 頁

# 美語的動向(代序)

## 美語的誕生

談美語，首先要確立美語的地位。美國立國兩百年，美國人所使用的英語，經過長期的演變自然會與所謂的「正宗英語」有所分歧，自然會建立自己的特徵。譬如種樹，有人把美國的番石榴移植到台灣來，但因為土壤氣候的不同，經過栽培，開花結果後，不但果實的風味不同，連形貌上都有很顯著的差異，唯一相同的一點是他的本質——都是番石榴。美國的人種複雜，到今天我們仍然可以找到不會講英語的「美國人」（嚴格的說，應該叫「美國公民」），從這一點來看，我們不難想像，美國人的英語勢必越來越不「純」，越來越「雜種」了。雜種儘管雜種，但本質上美國人的英語仍然是英語。

二次大戰前差不多還沒有所謂「美語」這名堂，現在美語已是一個既成的事實。我們看歐戰前的美國社會，仍然是一個極保守的社會（美國電影看多了，會給你造成錯誤的印象。我認識幾個美國人，他們的思想也許很開明，但他們的道德倫理觀念卻沒什麼「進步」，——不進步才好），思想、生活的型態上是這樣，語文的運用上恐怕必然也是這樣的吧。中國人認為萬般皆下品，唯有讀書高，當初的美國人雖然口裡讚賞白手起家的人，骨子裡怕不也要譏笑人家是白丁的呢。中國人對人性看得最透澈，中國人的看法自然是不會錯的，除非美國人都不是人。這樣說，美國人如果要學「舞文弄墨」，必然是要盡量拿正宗英文來「臨帖」了。一個講究英文的美國人即使到現在，他寫出的文章也不會輕易露出「美國英文」的痕跡，更不要說是從前的人了。我們看林肯的演說辭跟麥克阿瑟的演說辭，都可以把他們列入正宗英文的文範裡邊。歐戰後，舊的價值觀念開始呈現潰敗的現象，而新的價值觀念卻渺無行蹤，這種過渡時期的不適應，使得人心苦悶，人心惶惶，因而造成了所謂「失落的一代」。以海明威為例，海氏在思想、生活的表現上儘管反社會、反傳統，但在語文的表現上他卻沒有「美國意識」。所以我們可以說，所謂「美語」這玩意，到二次大戰之前還沒有誕生。

二次大戰後，舊價值觀念開始全面瓦解，發展到十年前可以說已到了最高峯，「嬉皮」便是他代表性的產物。思想上、生活上反社會、反傳統，語文的表現上自然是不能例外。風氣所趨，不會高度有效地運用「英文」已經不是什麼丟臉的事了。是非顛倒的結果，講話不帶髒字才丟臉哩。所以大學教授不惜寫「愛的故事」，寫的時候故意不讓男女主角（哈佛高才生）嘴裡吐象牙，而吐狗牙。甚至詹森總統也沾沾自喜地學著青少年的聲口說：I have kept my cool, I haven't bugged out, and I live in Fun City. 學著他的聲口譯成土話便是：我保持了 my 冷靜，我沒有（溜）掉，而我住的是爽歪歪的地方。我們可以說，任何一種語文，為了表達同一個意思或想法，口裡說出來的與用文字表達出來的，其間便有很大的差距。一個人儘管能言善道，可是他很可能一提起筆來便感到詞窮，甚至辭不達意。所以「一國」的文字如果與他的口語在表現上差距很小，這可能表示他大部份的國民對自己的文字已無法做高度藝術化的運用了。這種現象也許世界各國皆然（知識爆炸，科技突飛猛進，看電視要緊，文章無暇講究也），但我們已經說明了美國人的英文至此勢必

逐漸脫離正宗英文的拘束了。同時戰後美國國勢如日中天，「美國主義」抬頭，終於奠定了「美語」的地位。美國人開始有意無意地自我標榜美語，外國人又爭相仿效，推波助瀾，美國英語於焉誕生。

## 美語的特徵

談到這裡一定有人要問：什麼叫做美國英語？所以接下來我們要談到美語的特徵。據我的觀察，美語有四大特徵：(一)文字口語化、(二)語文具體化或生活化、(三)句法中文化的趨勢、(四)具有不斷創造新語辭的潛力。下面再詳細說明。

(一)文字口語化：因為無法高度有效地運用文字本身，故只能把口裡說的原原本本換成文字。但口語常不合文法要求，故寫成文字便常「違規」。但語文乃是相約成俗的玩意，他可以衆口鑠金，他可以叫少數服從多數，「文法警察」無法取締。

現在美國人提倡新的文法觀念，以句型歸納的方式來處理文法，說可以如此如此用，而不講為什麼；因為以傳統文法的標準來看，有些地方根本講不通。戰後表現美國英文口語化最成功最轟動的文學作品乃是 J.D. Salinger 的 *The Catcher in the Rye* (中譯麥田捕手)，這也是我個人最喜愛的一本書。這本書的成功，我想或多或少使得英文口語化受到相當的鼓勵與影響也不一定。講到口語化的英文，我想最有趣的例子莫如 *kind of* 的句法。我們說：這隻蘋果是什麼種的？這些蘋果是什麼種的？如果按照標準文法來造句（帶有拉丁味，下面再細說），便該說成：*Of what kind is this apple? Of what kind are these apples?* 但口語化的英文必然說成 *What kind of apple is this? What kind of apples are these?* 新的解釋是把 *kind of* 看成形容詞，但是譯成中文難免有變成「這（些）是什麼種的蘋果？」的嫌疑。又有這樣的句子：*This kind of apple is no good. These kind of apples are no good.* 請特別注意最後這一句：蘋果是多數，種類還是一種，所以 *kind* 一字保持單數形。照美國文法學家 George O. Curme 的說法，*kind of* 還是形容詞，故不可能是複數形；*these* 是修飾 *apples* 而非修飾 *kind*。他說得振振有詞，因為在口語化的句子裡，*kind of* 還可以作副詞，等於 *quite*、*rather*（頗）的意思。例如：*I kind of (or sort of) miss her.*（我頗想念她。）*kind of* 修飾動詞 *miss*。又如：*She is kind of (or sort of) mad.*（她很生氣。）*kind of* 修飾 *mad* (adj)。這一說固然很好，但 *These kind of apples are no good.* 一句，如果要顧慮到 *kind of* 兩字，又要譯得通俗順暢，簡直無法譯成中文。

口語式的英文雖然有文法不通的缺點，但自然也有他的優點。像剛才我們講的「這隻蘋果是什麼種的？」，我覺得在日常的交談或文字的表現裡，難得有人會講成 *Of what kind is this apple?* 為什麼？因為他太不自然，簡直是在背誦古文。這種句子太合理化，太不通人情。我們剛才談到他帶有拉丁味，我們現在罵人崇洋，英文像那樣的句法便是崇洋（崇拉丁）。我們知道當初創造英文文法的學者都是以拉丁文文法為藍本的。

以拉丁文文法來硬性規定人家造出拉丁式的英文句子，有時候簡直叫人不堪。譬如我們說：這本書是什麼顏色（的）？一般人必然說成 *What color is the book?* 如果照拉丁式的標準文法來造句就該說成 *Of what color is the book*。

？爲什麼？因爲規定物質名詞 color 不可以作主詞補語，而形容詞 Of what color 可以作主詞補語，故也。這實在是崇洋到家，這種句法是十足的法文的翻版，因爲法文就說成：De quelle couleur est le livre？所以 This ring is gold. 又錯了，必須說成 This ring is of gold. 才可以。這一句是有道理，因爲我們中國話也必然說成：這戒指是金的，而不會說成這戒子是金子。但：這書是什麼「顏色」？包管沒有人故意說成：這書是什麼「顏色的」？

說了這麼多，意思就是要大家明白，文法有時而窮。口語化的句子有時雖不通文法，但文法有時自己也是不通（不通人情）。這就成了「到底是雞生蛋或蛋生雞」的問題，也就是到底是文法重要還是語言既成的事實重要的問題了。所以我認爲美國學者提倡句型歸納的方式來處理文法問題，這方向大體是好的。但對於習慣傳統文法訓練的外國人，尤其是教師與學生，實在太不方便，因爲他的體系尚未完備，歸納以外，經常出現一些零散的、特立獨行的句子。無怪乎教英文的老師都很頑固，因爲他們太習慣於傳統文法的約束。但說句公平話，講話寫字太過份渺視傳統語法、文法的約束也是要不得的。

（二）語文具體化（生活化）：以具體的東西（日常生活中習見的事物）來表達較抽象的一般概念，有生動、傳神、活潑、幽默的優點。譬如不說「他很能幹」，而說「他很會玩球」（He has a lot on the ball. 等於中國話，他頗有一手）。不說「刁難人家」，而說「投給他一個變化球」；例如 He threw me a curve in asking me such a hard question. 不說「一籌莫展」，而說「無法踏上一壘」，所以「我對那女孩子簡直毫無辦法」就說成 I can't get to first base with that girl.（注意不須用定冠詞 the）。不說「他情況不妙」，而說「他已獲兩好球」He has two strikes against him. 再一個好球就要被三振了。不說「太挑剔」而說 look a gift horse in the mouth, 等於中國話「雞蛋裡挑骨頭」或「吹毛求疵」。這話怎麼說？因爲買一匹馬，要先檢查他的牙齒。牙齒健康，這隻馬便是健壯的馬。現在你到禮品店買隻手工藝品的馬也要檢查人家的牙齒，你不是雞蛋裡挑骨頭是什麼！再譬如「他很生氣」，按照具體化的美語可以說成 He hit the ceiling. 等於中文「暴跳如雷」。照字面看 hit the ceiling 是撞天花板的意思。怎麼回事？因爲人一暴怒便要跳腳，跳得太高，一頭便撞上天花板了。這不是暴跳如雷是什麼！不說一個人謀事成功，凱旋回來，而說他「帶著醃豬肉回家」bring home the bacon. 想當初老美到了新大陸，物質缺乏，謀生不易，出外幹活，能夠賺幾斤鹹豬肉回家見老婆便是相當的成功了。演講講得好，「獲得滿堂喝采」叫「拆掉房子」bring down the house. 因爲掌聲如雷，可以震垮房子。或者觀眾太興奮，可以把房子擠垮。演講講得不好，難免要引起觀眾不滿，被觀眾「喝倒采，開汽水」。於是有人喊道「咱們給他一隻鳥！」Let's give him a bird！蓋鳥指男性生殖器官，原是最不登大雅之堂的玩意，以鳥來表示不屑或加強語氣，中外皆然。所以水滸傳裡，店家勸武松說，山上有大蟲，天晚了，不要一個人過崗子。那武松那裡肯聽，仗著酒氣開口便大聲說：「怕什麼鳥！」以示一隻大蟲看不在我武松的眼裡。賁賄的玉蓮罵牛大不小賣梨的鄭哥「含鳥糊塗」；船火兒張橫叫人不要囉嗦，嘴裡吐出來的句子卻是「你不要咬我的鳥！」都是這個意思。所以如果是美國人，你說的話太不中他的意，他可能頂你一句：That's one for the bird

！(那是說給鳥聽的！)這時候你如果不敢請他到外面去評評理(Let's settle it outside!)他可能笑你沒鳥了。

講到美語具體化，例子實在太多，俯拾皆是，講也講不完。我認為這是美語中最大的一個特色及優點。這種情形跟國語完全一樣(國語裡這種用語也很豐富，也很精彩)，這種具體化或生活化的趨勢，勢必會繼續發揚光大，他也是讓我們感覺到美語中最可愛的地方。

六十五年大專聯考英文試題裡有很多這類的美語，例如有一題：He was never a leader, because he had never liked to \_\_\_\_\_ in the firm he worked with or anywhere else. He was not even a conspicuous figure there, because he never wanted to be different from the crowd. (A) put his nose (B) find his footing (C) stick his neck out (D) snap his fingers at others 標準答案是(C) stick his neck out (冒險進言之謂)。一般認為這題出得太偏了，因為很多人沒有讀過這個成語。美語裡有 get it in the neck，意思是「脖子上挨了一刀」，亦即「受重創」之謂，那麼 stick one's neck out (把脖子伸出去) 根據上下文來看該不是不可能作答的問題了。因為了解了美語的這一個具體化的特色，就是沒學過的也可以有猜中的機會，以後大家記美國成語，讀到這樣的地方，只要往這一層去體會便不會感到莫名其妙。其實經過這樣的了解以後使用不著犯死記，差不多可以無師自通，過目不忘了。

(三) 句法中文化的趨勢：文字口語化，文法不通是無意犯的錯，但是也有故意不按照文法來造句的。為什麼要故意這樣？因為如果用講文法的句子來表達反而覺得囉嗦討厭。所以當初也許是笨路華工的洋涇濱英語 Long time no see. 就被完全吸收了。「那是狗咬狗」That's dog eat dog. 也成了道地的美語。「一半一半」就是 Half and half. 「不行」就是 No way! 「免談」叫 No deal! 「行」叫 Can do. 「缺席不到者」叫 no-show 「輸家」叫 no-win; 「說大話」叫 talk big; 「他想給我灌迷湯」叫 He tried to sweet talk me. 「我保持冷靜」叫 I kept my cool. once more 說成 one more time 而不說 one time more. 以前我在貿易界，有一個台大外文系畢業的同事，他寫信向人再要一盒樣品總是說成 one box more, 我說美國人都說成 one more box, 你的英文美國人要笑你不通了。他無論如何也搞不懂怎麼會是 one more box. 談到中文文化，我們尤其應該注意到詹森總統所提供的例句：I have kept my cool. 原來是形容詞的 cool, 搖身一變居然可以成為名詞，這種故意不顧詞類變化的原則而以該字在句中的地位來決定他的詞類的現象，有學者特名之曰「英文的中文文化。」

這種現象，以目前的眼光來看，我們可以譏其不通，程度低落，簡直是在謀殺英文，但從長遠的眼光來看，這也未嘗不是一個優點，因為他似乎有使文字簡化並且帶有彈性的優點呢。

(四) 具有不斷創造新語辭的潛力：美語中這種不斷創造新語辭的能力是極驚人的，這種現象一般人都能感覺出來，也觀察得到。關於這一部份的例證我們移到下面話題裡去交待。下面我要借用某學人的研究來談談最近十年美語發展的特徵及所創造的一些新語彙。



## 最近十年美語發展的趨勢

根據留美學人的觀察，最近十年美語的發展有兩個特徵：第一是用字帶學院氣，說話官腔化：過去美國人崇尚白手起家，但是大勢所趨，現在美國人也流行文憑主義。人浮於事的結果，博士吃香，不但教書要博，做個起碼的職員也要博。博士當司機已不是新聞了，學者的象徵之一就是他們的語彙，於是學術界的專門用語大批流入不學無術的口中，成為時髦人士的身價標幟。這種學院氣的術語把有血有肉的美語化成有氣無力的符咒，面目可憎，語言乏味，大開倒車。所以「兩人談話」叫 interpersonal communication（個人間之交通）；「跟別人合不來」叫 unable to relate（無法關連）；impression（印象）說成 image（形象）；influence（影響）說成 impact（衝擊）；carry out（實行）說成 implement（工具化）；hurry up（趕快）說成 expedite（從速化）；finish（完成）說成 finalize（最後化），凡此不一而足。

第二是誇大狂：美國人向來有誇大的傾向，凡事自詡「更大更好」。自己的小孩玩棒球，只因為邀請了四個外國球隊來參加便是「世界少棒大賽」；某個商人邀請了兩位中華民國的選手到美國跟另外兩個美國選手打乒乓球做廣告，便是世界職業乒乓球大賽，詹森的施政計劃叫「大社會」Great Society；女人的內衣稍稍改變設計，便是一項「重要的突破」significant breakthrough。這一類輕重不分，緩急不辨的辭令，美語中比比皆是，讓人啼笑皆非，簡直是語文的通貨膨脹。

最後我們要談到最近十年美語裡所誕生的新語彙。我們在前面談到，美語具有生活化的特性，因此凡是在生活裡發生了什麼樣的大事，便不斷地對美語提供了創造新辭新語的好機會。那麼最近十年來美國到底發生了那些大事？又產生了那些新語辭呢？據留美學人的報導以及我個人從報章雜誌上所獲得的資料，我們挑出一些比較通俗的例子，列舉於下：

(一) 太空方面：thrust（火箭的推力）用來指談話的重點，例如：What is the main thrust of his speech？火箭的發射「墊」pad 用來指「床鋪」或「寓所」，是故未婚男女同居叫 share a pad。

(二) 青年反抗：新的一代不滿現狀，產生了「代溝」generation gap；「嬉皮」hippie 吸毒，神遊太虛叫 take a trip；在校園裡集體懶散地圍坐地上，不去上課以示抗議叫 sit-in；罷課而在校內開會討論越南問題叫 teach-in。

(三) 女權運動：女權運動者認為太太 Mrs. 一詞是在先生 Mr. 之後加 -s，顯然是受到歧視又被佔了便宜，所以堅持人人都該使用她們所發明的稱呼「Ms.」（譯為「女士」想必能餉令她們稱心滿意）；chairman（主席）一語，應該改為 chairperson，複數用 chairpeep，以示平等。不分性別，男女可穿的衣服叫 unisex（單性）。

(四) 黑人抬頭：喊出 Black power（黑勢力）；流行歌大唱 Black is black（黑就是黑）；顯影自憐，大叫「黑就是美」Black is beauty。自以為了不起，彼此自稱「性靈的」soul，因此又有 soul man, soul sister「性靈人」「性靈姊妹」大跳「靈魂舞」。

(五) 水門事件：從 break-in（偷入），bugging（竊聽），到 cover-up（掩

蓋)不等。按bug一語，美語中泛指任何昆蟲。美蘇隨時在打間諜戰，據說美國駐蘇俄大使館被蘇俄間諜安置了甲蟲(體積小，又形如甲蟲的電子竊聽器)，故竊聽叫bugging。又小蟲爬在人身上使人不勝其煩，故別煩我又叫Don't bug me。毛毛蟲一聲一聲地走，故溜掉又叫bug out。

(六)其他常見的有establishment(當權派)，porn或porno指色情的玩意，還有硬性(hard core)與軟性之分。cosmetics(化粧品)用來指言行上的一切虛矯文飾。在電腦方面，program變成動詞，指程式設計，input指資料的輸入。其他還有一些流行的慣用句。說的好的大概可以永垂不朽，說的不好的，恐怕過幾年就被淘汰。在此不暇列舉。

## 結論

一個人不可能活兩百年來觀察美語的發展，以上談到的幾個現象乃是個人在不斷地學習中所獲得的概略印象，其中難免有考慮不周，失之武斷的謬誤。好在只是各說各話，於人無犯。不揣鄙陋，信口閒談一得之見，尚祈諸賢達不吝教正，倘因此而收拋磚引玉之功，則幸甚。俗語說：活到老，學到老；信哉。

## 增附最新常用俚語、俗諺二百句

- 1 You ain't seen nothing yet.  
好戲還在後頭。
- 2 Don't stand on ceremony.  
別拘禮。
- 3 Now you're talking !  
這才像話！
- 4 That's more like it.  
這邊差不多。
- 5 You can say that again.  
你說得對極了。
- 6 You are telling me!  
用不著你說！
- 7 Are you telling me?  
用得著你說嗎？
- 8 Beat it!  
滾！
- 9 Get lost!  
滾！
- 10 It beats me.  
我一頭霧水（我莫名其妙）。
- 11 Nothing doing!  
不行！
- 12 No way!  
免談！
- 13 Nuts to you!  
你神經病（表示拒絕）。
- 14 I couldn't care less.  
我才不在乎。
- 15 I don't give a damn.  
我他媽的才不在乎。

## 2 閒談美國成語手冊

16. My hair is pretty long over my ears.  
我才不在乎人家說閒話。
17. Is my face red!  
我真難爲情！
18. He can dish it out but he can't take it.  
他只會批評別人，卻不能接受別人的批評。
19. I'll catch it if you break that vase.  
如果你打破那花瓶我會挨罵。
20. Level with me.  
老實跟我說。
21. Tell it like it is.  
老老實實地講。
22. Long time no see.  
好久不見。
23. It's a long time between drinks.  
好久沒一塊兒喝酒了（好久不見）。
24. So long!  
再見。
25. Take care!  
珍重（再見）。
26. Don't be long!  
別就擱太久啊！
27. What took you so long?  
什麼事把你耽擱這麼久？
28. What's up?  
發生什麼事啦？
29. What's up your sleeve?  
你葫蘆裡賣的什麼膏藥啊？
30. What are you up to?  
你在搞什麼？
31. What's cooking?  
你在做什麼？
32. How are you doing?  
最近好嗎？

33. What's eating you?  
什麼事使你不痛快？
34. On your marks! Set! Go!  
各就各位！預備！起！
35. Attention! About face! Right dress! At ease!  
立正！向後轉！向右看齊！稍息！
36. You must play ball with me.  
你必須跟我合作。
37. He talks a good game.  
他光會說（他說得頭頭是道）。
38. The game is over.  
一切都完了。
39. I'll take a rain check.  
我想改天好了。
40. You take the cake!  
你奪魁了。
41. Joe is a cake eater.  
老周是個花花公子。
42. He is a cheapskate.  
他是個小氣財神。
43. You S.O.B. (sonavabitch)  
你狗養的。
44. You son of a gun.  
好小子！
45. Don't pass the buck.  
別踢皮球（別推諉塞責）。
46. The buck stops here.  
皮球踢到此為止。
47. Don't do anything I wouldn't!  
別輕舉妄動（警告對方別動粗）！
48. Keep your shirt on!  
別衝動！
49. Get it?  
明白了嗎？

50. I got the picture.  
我明白了。
51. Don't get me wrong.  
別誤會我的意思。
52. He isn't worth his salt.  
他不稱職。
53. That's where the shoe pinches.  
困難在此。
54. He is an ugly customer.  
他是個難纏的人。
55. That's another pair of shoes.  
那是另外一回事。
56. That's a horse of another color.  
那是另外一回事。
57. It's quite another story now.  
現在情況不同了。(此一時，彼一時。)
58. The sands are running out.  
時間不多了。
59. Take my word for it.  
相信我的話沒錯。
60. I mean it.  
我說正經的。
61. I mean business.  
我說正經的。
62. I feel the call of nature.  
我感到內急。
63. Everybody's business is nobody's business.  
大眾的事沒人理會。
64. Everybody's guess is no body's guess.  
誰都能猜的事是說不準的。
65. I've got to run.  
我得走了。
66. What a shame!  
真可惜!

67. Shame on you !  
你真可耻！
68. M.Y.O.B. ( Mind your own business. )  
少管閒事。
69. R.S.V.P. ( Répondez, s'il vous plait. )  
敬請回答。
70. You've been had.  
你上當了。
71. You are quite a stranger.  
真是稀客光臨！
72. Is this mine for keeps ?  
這是送給我的嗎？
73. Today just isn't my day.  
我今天真倒楣。
74. Let's call it a day.  
今天到此為止。
75. I got all uptight.  
我好緊張！
76. It's getting on my nerves.  
我好緊張！
77. She's a with-it type of girl.  
她是個時髦的女孩。
78. She's a peach of a girl.  
她是個美嬌娘（艷若桃李，桃夭姑娘）。
79. She's my girl Friday.  
她是我的得力女助手。
80. What a thing to say !  
這是什麼話！
81. That's one for the bird !  
那是鳥玩意兒！
82. It's on the house.  
這杯酒本店免費請客。
83. I am on the wagon.  
我戒酒了。

84. Sorry. I stood you up.  
抱歉。我失約了。
85. You can't teach an old dog new tricks.  
真是孺子不可教也（朽木不可雕也）！
86. You can't eat your cake and have it too.  
魚與熊掌不可得兼（事難兩全）。
87. All his geese are swans.  
他總是蔽帚自珍慣於誇大。
88. Go ahead.  
請便。
89. After you.  
你先請吧。
90. Shut the door after you.  
請隨手關門。
91. Have it your own way.  
隨你便！
92. Now or never !  
要不要立刻決定！
93. Take it or leave it !  
要就接受不要就拉倒！
94. How do you like that !  
你說氣人不氣人！
95. You asked for it !  
你自討苦吃。
96. It serves you right.  
你活該。
97. Do you have the time ?  
請問你的錶幾點（你有帶錶嗎）？
98. What time do you make it ?  
你估計現在是幾點？
99. You don't look your age.  
你看起來年輕多了。
100. I've got to hand it to you.  
我不得不佩服你。



101. Where was I ?  
我剛剛說到哪裡了？
102. Are you with me ?  
你有沒有在聽我說啊？
103. He won't make it.  
他不會成功的。
104. You're a chicken.  
你是個膽小鬼。
105. You are another.  
你也是（回敬一句罵人的話）。
106. You took me it.  
你欺騙我。
107. Not on your life !  
我才不幹！
108. Give me a break !  
放我一馬！
109. Don't give me that !  
少跟我來這一套！
110. Don't give me a hard time.  
別跟我過不去。
111. Don't try to sell me the story.  
少跟我鬼扯。
112. I don't buy your story.  
我才不信你的鬼話。
113. That's great !  
真棒！
114. That's it.  
正是。
115. Terrific !  
棒極了！
116. Couldn't be better.  
好極了。
117. He's lots of fun.  
他很風趣。